Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Współpracując zaś, wzywamy też was,\* abyście łaski Bożej nie przyjmowali na darmo;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współpracując zaś i zachęcamy aby nie na pusto\* łaskę Boga przyjąć wy\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako współpracownicy wzywamy też was, abyście łaski Bożej nie przyjmowali na próżno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jako *jego* współpracownicy napominamy was, abyście nie przyjmowali łaski Bożej na próżno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pomagając mu, napominamy was, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjmowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pomagając, napominamy, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Współdziałając zaś z Nim, napominamy was, abyście nie przyjmowali na próżno łaski Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jako współpracownicy napominamy was, abyście nadaremnie łaski Bożej nie przyjmowali; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako współpracownicy Boga prosimy więc was, abyście nie przyjmowali na próżno łaski Bożej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako Jego współpracownicy, zachęcamy was, abyście na próżno nie przyjmowali łaski Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jako współpracownicy i my wzywamy, abyście łaski Bożej nie brali na darmo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ bierzemy udział w tym jego dziele, ostrzegamy was, abyście nie marnowali daru Bożej łaski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jako współpracownicy Boga napominamy was, abyście nie przyjmowali łaski Bożej na próżno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співпрацюючи, благаємо, щоб ви Божої благодати не брали надармо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A współdziałając, wzywamy was, byście na próżno nie przyjmowali łaski Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jako Boży współpracownicy, nalegamy też, abyście nie przyjmowali tej łaski po to, aby później nic z nią nie robić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Współpracując z nim, upraszamy was też, abyście nie przyjmowali niezasłużonej życzliwości Bożej, a potem chybiali jej celu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, jako współpracownicy Boga wzywamy was, abyście nie marnowali Jego łaski. |

1. 1) <x>530 3:9</x>; <x>540 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nie na próżno. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przyjąć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "tak byście nie na pusto przyjęli łaskę Boga". [↑](#footnote-ref-5)